

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Bóg! Moja twierdza, moc!* Uwalnia** też moją*** nienaganną drogę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedynie Bóg! Moja twierdza i moc! On mnie uwalnia, abym żył nienagannie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg <i>jest</i> moją siłą i mocą, on czyni doskonałą moją drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg jest mocą moją w wojsku, on czyni doskonałą drogę moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg, który mię opasał mocą i wyrównał doskonałą drogę moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg, co mocą mnie przepasuje i nienaganną czyni moją drogę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten Bóg opasał mnie mocą I prostą uczynił drogę moją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg, moje schronienie i moja moc, uczynił doskonałą moją drogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg jest moim potężnym wspomożycielem, nieskalaną czyni moją drogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg opasuje mnie mocą, a drogę moją czyni doskonałą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сильний держить мене силою, і поклав як невинну мою дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten Bóg mnie opasał siłą, a mą drogę uczynił prostą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawdziwy Bóg jest moją silną twierdzą, on też zapewni doskonałość mojej drodze,

¹⁾ Moja twierdza, moc ! תָּהָא מְעוֹנִי תִּיל ; wg <x>230 18:33</x> : Ten, który mnie opasuje mocą, תִּיל הַמְּעוֹנִי . Pod. 4QSam a.

²⁾ uwalnia, נִתַּר , wg <x>230 18:3</x>, 3: uczynił, נִתַּר .

³⁾ moją, za qere; Jego, za ketiw, tj. uwalnia (mnie), doskonała Jego droga.